E17 - I Don't Want to Lose

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Tas
Good work, team!
SIGN I Don't Want to Lose
[00:03] Tas
It was a close battle, but you pulled through.
[00:06] Tas
Getting into the third round
is an amazing feat!
[00:10] Tas
It'd be nice if we could savor
this victory for a little longer,
SIGN Mifune Dolphins
SIGN Coach Fujii
SIGN Mifune Dolphins
SIGN Manager Tashiro
[00:13] Tas
but our third-round match
starts right after lunch.
[00:17] Tas
Make sure you're ready for it!
[00:18] All
Yes, sir!
[00:20] Dai
Manager, who are we playing
in our third-round game?
[00:24] Tas
Whoever wins out of the Hongou Sharks
and the Shimizu Iron Boys.
[00:27] Ura
Do we have any data on either of them?
[00:31] Tas
Nope!
SIGN Suzuki Andy
SIGN Urabe Hayato
[00:33] And

I think it's reasonable to
assume the Sharks will win.

[00:36] Ura

Yeah.

[00:37] Sak

You know of them?

[00:39] Ura

We heard the name back
when we were in Touto.

[00:41] And

They tend to finish in
the top four every year.

[00:47] Tas

They started their second-round game
the same time we did, over on Field B.

[00:50] Tas

They might still be playing.

[00:52] Fuj

Guess we can go over and
see them in action, then.

[00:54] All

Yeah!

[00:58] Gramp

Daigo!

[01:02] Dai

Gramps! Grandma!

[01:04] Dai

Thanks for coming to watch me play.

[01:06] Gramp

You were pretty good out there!

[01:08] Gram

You played well, Dai-chan!

[01:10] Dai

Y-You think so?

[01:13] Gramp

We can't stay for your
afternoon game, but go get 'em.

[01:16] Gramp

Remember, the catcher is
the linchpin of the team!

[01:18] Gram

Do your best.

[01:20] Dai

I will!

SIGN Hongou

SIGN Shimizu

[03:02] Tas

11–0. They called the game in the fifth...

[03:06] Tas

Due to the consecutive pitching
restrictions, we won't face that pitcher,

[03:10] Tas

but their offense will be a handful.

SIGN Satou Hikaru

[03:13] Dai

They were really good.

[03:15] Dai

I don't think they'd hit
Hikaru's pitches so easily, though.

[03:18] Ura

Manager, who's our starting catcher
going to be in our next game?

[03:24] Tas

Good question.

[03:26] Tas

How's your leg holding up, Andy?

[03:28] Tas

We didn't get you batting last game,
but running would be difficult, wouldn't it?

[03:33] Andy

Yeah, probably.

[03:34] Ura

Given our situation,
we shouldn't care about base running.

[03:37] Ura

We now know Shigeno isn't ready to start,

[03:40] Ura

so you're our only hope.

[03:42] And

That's all well and good, Urabe,
but if my injury flares up again,

[03:46] And

I won't be able to turn out against the
Touto Boys next week even if we win today.

[03:52] And

Satou will be our starting pitcher.

[03:54] And

His catcher should be
someone he works best with.

[04:01] Tas

I agree.

[04:03] Tas

We'll go with Satou and Shigeno
as our battery in the third round.

[04:07] Tas
I'm counting on you, Daigo!
[04:09] Dai
Yes, sir!
SIGN Ariyoshi
[04:10] Ari
If we win the next game,
we're in the quarterfinals!
[04:13] Matsu
Hey, we're pretty amazing, aren't we?
SIGN Nagai
[04:14] Kish
Maybe we should start
bragging to our friends.
[04:18] Tas
All right, team, start warming up!
[04:21] Kids
Yes, sir!
[04:25] Nag
Um, Manager?
[04:27] Tas
Hm?
[04:28] Nag
Can I... have a word?
[04:33] Nag
You said you'd make sure
I got some game time.
[04:37] Nag
I didn't get to play at all in the last game.
[04:40] Tas
I'm really sorry.
[04:41] Tas
There wasn't a good time to swap you in.
[04:44] Nag
But...
[04:45] Tas
I do intend on starting you out in
right field in our next game, though.
[04:50] Tas
I'm counting on you, Nagai.
[04:52] Nag
Ah, yes, sir!
[04:56] Fuj
Hey, is that a good idea?
[04:58] Tas
Sure.
[05:00] Tas

It's not like I'm putting him in out of pity.

[05:03] Tas

The Sharks have a strong offense,
and when it comes to defending the outfield,

[05:06] Tas

I actually have more faith in Nagai.

[05:09] Tas

He never stopped putting in
the hours in training, either.

[05:13] Tas

Batting first, shortstop, Kimura.

[05:15] Txt

Shortstop

SIGN Kimura

[05:15] Kim

Yes, sir!

[05:16] Tas

Batting second, catcher, Shigeno.

[05:18] Dai

Yes, sir!

[05:19] Tas

Batting third, left field, Urabe.

[05:20] Ura

Yes, sir.

[05:21] Tas

Batting fourth, pitcher, Satou.

[05:23] Sat

Yes, sir!

[05:24] Tas

Batting fifth, third base, Ariyoshi.

[05:25] Are

Yes, sir!

SIGN Center field

SIGN Kishimoto

[05:26] Tas

Batting sixth, center field, Kishimoto.

[05:28] Iwa

Yes, sir!

SIGN Second base

SIGN Katsumata

SIGN First base

SIGN Matsubara

[05:29] Tas

Batting seventh, first base, Matsubara.

[05:31] Matsu

Yes, sir!

[05:32] Tas

Batting eighth, second base, Katsumata.

[05:34] Katsu

Yes, sir!

[05:35] Tas

Batting ninth, right field, Nagai.

[05:38] Nag

Yes, sir!

SIGN Sakura Mutsuko

SIGN Tsuburaya

SIGN Takahashi

[05:39] Tas

Sakura, Andy, Takahashi, and Tsuburaya
make up our bench.

[05:42] Tas

That's everything.

[05:43] Are

Looks like you got in, Nagai.

[05:45] Katsu

Awesome!

[05:47] Nag

That's where real skills get you. *Skills.*

[05:50] Sak

Huh?

[05:52] Tas

Okay, fly balls coming up!

[05:55] Tas

Center field!

[05:57] Iwa

Got it!

[05:59] Nag

Nice catch!

[06:01] Nag

Just wait and see.

[06:03] Nag

I'll show you that I'm way better
than that beginner, Sakura!

[06:07] Tas

Next up, right field!

[06:11] Nag

Got it, got it.

[06:16] Tas

What are you doing?!

[06:18] Tas

You didn't need to roll to get that hit!

[06:20] Tas

Just catch it normally!

[06:22] Nag

S-Sorry!

[06:25] Nag

Nice ball!

[06:29] Nag

His pitches are lively enough.

[06:30] Nag

I just have to make sure
I call a good game.

[06:33] Nag

I need to make sure my framing
doesn't go to pot like last time, too.

[06:41] Mom

Shouta!

[06:45] Nag

Oh, you made it!

[06:46] Dad

Yup.

[06:47] Dad

I'm glad we got here in time.

[06:49] Mom

You won your second-round match!
That's amazing!

[06:52] Nag

Y-Yeah...

[06:53] Dad

We're rooting for you,
so bring your A-game, son!

[06:56] Mom

Give it all you've got.

[06:57] Nag

I will!

[07:02] Ura

Those are pretty fast, but not
so fast that we can't hit 'em.

[07:05] And

Yeah.

[07:06] And

Guess the guy who pitched in
their last game is their ace.

SIGN Mifune

SIGN Hongou

[07:13] All

Play ball!

[07:14] Are

Get 'em, Kimura!

[07:16] Nag

Make sure you get on base!

[07:21] Ump
Ball.
[07:23] Ump
Ball.
[07:25] Ump
Strike!
[07:27] Ump
Ball.
[07:28] Ump
Ball.
[07:29] Ump
Ball four.
[07:35] Sak
Go, Shigeno-kun!
[07:40] Ump
Ball.
[07:42] Dai
Looks like their pitcher isn't warmed up yet.
[07:44] Dai
We need to score runs
before he finds his feet.
[07:53] Ump
Out!
[07:56] A
Yeah!
[07:57] Fuj
Nice bunt!
[07:59] Ura
Yeah!
[08:04] Ura
After that walk, we have a runner
on second without getting a hit.
[08:07] Ura
Which means, what he wants most of all is...
[08:10] Ura
...strikes!
[08:16] Ump
Safe!
[08:17] Ura
All right!
SIGN Mifune
SIGN Hongou
[08:27] Dai
We can't give this lineup any easy pitches.
[08:30] Dai
Throw some low outside pitches.
Let's be meticulous with our aim.

[08:39] Ump
Ball.
[08:44] Dai
Here, okay?
[08:51] Ump
Ball two!
[08:56] Dai
Are you okay?
[08:57] Dai
We can't let the count get any worse.
[09:01] Hik
High and inside... in the strike zone!
[09:12] Dai
What's wrong, Hikaru?
[09:13] Dai
Aren't you feeling it today?
[09:17] Ump
Ball!
[09:19] Ump
Ball!
[09:20] Ump
Ball!
[09:22] Ump
Ball four!
[09:24] Fuj
Hey, now. I thought Satou had
sorted out his control issues.
[09:29] Tas
I thought so, too.
[09:31] Dai
No outs, runners on first and second.
[09:33] Dai
This is bad.
[09:35] Dai
Maybe my framing's bad?
[09:37] Dai
Or maybe...
[09:38] Hik
Huh? This is weird.
[09:43] Dai
Time out, please!
[09:47] Hik
I can go straight down the middle?
[09:49] Hik
Yeah.
[09:50] Hik
You're holding back your arm because

you're too worried about control.

[09:55] Hik

So you don't have to worry
about where to throw it anymore.

[09:58] Hik

Just throw the ball as hard as
you can, right down the middle!

[10:01] Hik

With your speed, they won't hit you
even if we do that.

[10:06] Hik

Okay. Got it.

[10:13] Ump

Play!

[10:14] Dai

That's right.

[10:15] Dai

What good am I as his catcher
if I don't believe in Hikaru's pitches?

[10:25] Ump

Strike!

[10:26] Kid

So fast...

[10:28] Dai

Nice ball!

[10:33] Ump

Strike two!

[10:35] Ump

Strike! Batter out!

[10:37] Ump

Strike! Out!

[10:39] Ump

Strike! Out!

[10:41] Fuj

Yeah!

[10:42] Dai

Nice pitching.

[10:44] Hik

Thanks!

[10:50] Tas

All right! One out, runners
on first and second!

[10:52] Tas

We've got another chance to score.

[10:59] Sak

Get us a run, Katsumata-kun!

[11:02] Nag

You're having fun just cheering?

[11:05] Nag

Well, cheerleading's not for me.

[11:07] Nag

I practiced with my sights
set on actually playing.

[11:11] Kid

First!

[11:16] Nag

Two outs, runner on second and third.

[11:19] Mom

Good luck!

[11:20] Dad

Now's your chance!

[11:22] Nag

I'm so gonna hit this!

[11:25] Ump

Strike!

[11:28] Ump

Foul!

[11:30] Dai

Hit it, Nagai!

[11:32] Hik

Get those runners home!

[11:37] Ump

Strike! Out!

[11:51] Nai

I-I'll definitely get a hit next time!

[11:53] Nai

I won't let you beat me!

[11:56] Sak

Excuse me?

[11:57] Sak

What's *his* problem?

[12:09] Ump

Strike!

[12:10] Tas

Looking good!

[12:11] Fuj

He's settled into his groove.

[12:13] Sak

Nice pitching!

[12:15] (Flashback) Sak

Must have been kinda boring sitting
on the sidelines the whole game, huh?

[12:19] (Flashback) Mut

Oh, n-no, it wasn't. Just cheering

everyone on was a lot of fun for me.

[12:24] Ump

Strike!

[12:26] Sak

In the beginning, I really meant that.

[12:29] Sak

But seeing Shigeno-kun and
the guys having so much fun,

[12:33] Sak

the baseball-mad side of me
wanted to be out there.

[12:36] Sak

But then...

[12:37] (Flashback) Ura

There's nothing worse than a talented player
refusing to live up to their potential!

SIGN Mifune

SIGN Hongou

[12:53] Ump

Strike!

[12:54] Fuj

Looks like their pitcher's found
his rhythm since the third inning.

[12:58] Tas

Yeah.

[12:59] Tas

Even though we're leading by one, I wouldn't
mind getting an insurance run soon.

[13:04] Nag

Just give me another chance.

[13:08] Kid

All right!

[13:10] Ump

Out!

[13:13] Nag

What was that about?!
You need to fight him off more!

[13:15] Are

Uh, yeah...

[13:16] Are

Sorry, dude.

[13:17] Moto

What's Nagai's problem?

[13:20] Katsu

Dunno.

[13:22] Katsu

Probably worried he'll lose his spot

again if he doesn't produce the goods.
[13:26] Katsu
Yeah, guess so.
[13:28] Mom
Jeez, I hit that traffic jam
at just the wrong time!
[13:32] Mom
Where's Daigo and the guys?
[13:34] Mom
Huh?
[13:37] Mom
Komori!
[13:41] Kom
The Dolphins should be over on Field C.
[13:44] Mom
Thank you!
[13:45] Kom
Have you only just got here, Shimizu-san?
[13:47] Kom
Oh, sorry!
[13:50] Mom
Don't sweat it.
[13:51] Mom
You've always known us as Shimizu Kaoru
and Honda Goro, ever since we were kids.
[13:57] Kom
Yeah.
[13:59] Kom
I feel like I've been chasing
that ball since the moment
[14:03] Kom
I joined the Dolphins
with you and Honda-kun.
[14:06] Kom
Even now, I can't escape the lure of
baseball, so I'm managing a junior team.
[14:12] Mom
I had no idea you were managing a rival team.
[14:15] Mom
In fact, I wanted to thank you
for all you did for Izumi,
[14:18] Mom
back when you managed the Dolphins.
[14:20] Kom
That's not necessary.
[14:22] Kom
We did everything we could to prepare

ourselves for a battle with my old team.

[14:26] Kom

The Dolphins sure were strong!

[14:28] Mom

Really?

[14:29] Kom

Daigo-kun's going to be one
heck of a player someday.

[14:32] Kom

Toshiya-kun's son also has a lot of talent.

[14:38] Kom

They're kids who've inherited the talent
of their Major League parents.

[14:43] Kom

Won't be long before they make
their own mark on the game.

[14:48] Kom

Here it is. Field C.

[14:50] Mom

Oh, good!

[14:52] Mom

Thank you.

[14:53] Kom

It's okay.

[14:54] Kom

Please send my regards to
Honda-kun in Taiwan, as well.

[14:57] Mom

I'll tell him you said hello.

[15:00] Kom

"*The kids who've inherited the talent,*" *huh?*

[15:07] Kom

Daigo-kun and his friends aren't
the only ones with talent, though.

[15:21] Fuj

All right!

[15:22] Fuj

No outs, runners on second
and third. Here's our chance!

[15:25] Nag

I-It's here! I really did get another chance!

[15:28] Nag

All right!

[15:30] Tas

I really want that run on the board.

[15:32] Tas

Which means...

[15:34] Tas
Sakura will be pinch-hitting for Nagai.
[15:47] Nag
Bah!
[15:49] Sak
I promise I'll hit it!
[15:52] Sak
For your sake, too...
[15:55] Sak
Because I don't want to lose.
[15:56] Sak
Because I want to play the
next match with everyone.
[16:00] Sak
Because I'm a member of the Dolphins!
[16:11] Dai
Go, Sakura!
[16:12] Hik
Mutsuko-chan! Fight!
[16:16] Ump
Strike!
[16:18] Nag
Damn it. What the hell do you
mean, for my sake, too?
[16:21] Nag
I'll get my own *hits, thank you very much!*
[16:24] Ump
Ball.
[16:25] Tas
Well done!
[16:26] Tas
Stay sharp!
[16:27] Fuj
You can hit this!
[16:29] Nag
The next chance I get, I'm really gonna...
[16:33] Nag
So come on!
[16:37] Nag
Hit it, Sakura!
[16:56] All
Yeah!
[16:59] Nag
Damn it! How can she hit it like that?!
SIGN Mifune
SIGN Hongou
[17:09] Ump

Strike! Out!

[17:11] Ump

That's game.

[17:12] Kids

We won!

[17:14] Tas

We won...

[17:15] Tas

We won again!

[17:17] Fuj

We're in the quarterfinals!

[17:25] Boy

Hello? Mayumura here.

[17:27] Guy

Hey, where are you?
The game's about to start.

[17:30] Boy

Yes, I'll be right there.

[17:34] Boy

He shut out the Sharks' offense,
giving up only two hits.

[17:37] Boy

Just who is that kid with the glasses?

[17:41] Tas

You guys were something else.

[17:44] Tas

But I have to say, Satou was the real MVP.

[17:46] Tas

You only gave them two walks and
two singles. That's some fine pitching!

[17:50] Hik

Nah, it's Daigo-kun who
deserves all the plaudits.

[17:54] Hik

He stayed focused to the end and caught
every single ball with proper framing.

[17:59] Tas

Of course!

[18:00] Tas

You did a great job, too, Daigo!

[18:04] And

Looks like we're finally
gonna play the Touto Boys.

[18:07] Ura

Yeah.

[18:08] Ura

Honestly, Satou's homer and his sickening

baseball instincts get my back up.

[18:13] Mut

You guys were really amazing out there.

[18:13] Ura

But if it wasn't for him, we wouldn't have
made it to the quarterfinals so easily.

[18:16] ---

You weren't too bad, Daigo-kun.

[18:19] Ura

Our dream of beating the Touto Boys isn't—

[18:23] Ura

Wait, that's...

[18:27] And

Hey, where are you going?

[18:29] Ura

Toilet.

[18:29] Ura

I'll be right back.

[18:33] Mom

Daigo! Congratulations!

[18:37] Mom

I can't believe you won two games
in one day! That is *so* amazing!

[18:39] Dai

Ack! Let go!

[18:41] Mom

Why? I'm praising you!

[18:43] Daiu

Let go of me!

[18:45] Daiu

Besides, I didn't do anything!

[18:47] Mom

Huh?

[18:48] Dai

I got switched out in the
middle of the first game,

[18:51] Dai

and in this game, Hikaru just threw
balls that were easy for me to catch.

[18:56] Dai

Our team won, but all I did was
add to my list of things to improve.

[19:01] Mom

Wow, what a selfless child!

[19:04] Mom

He must have wonderful parents!

[19:08] Tas

Please get everyone together
and head home without me.

[19:10] Fuj

What?

[19:11] Fuj

Are you going scouting?
Maybe we should all come—

[19:13] Tas

No. Touto's on a whole other level.

[19:17] Tas

If they see them play,
our kids will lose hope.

[19:20] Fuj

I see. I hear you.

[19:23] Ura

Mayumura!

[19:27] Mai

Oh, it's you.

[19:29] Mai

I forget your name...

[19:31] Mai

Andy, isn't it?

[19:33] Ura

No, it *isn't*! I'm Urabe. Urabe!

[19:35] Mai

Urabe? Oh, yeah, so it is.

[19:38] Mai

Part of that weak battery that ran away
and joined the Dolphins in fifth grade.

[19:43] Ura

I-I didn't run away!

[19:46] Mai

Well, that's what everyone on the team said.

[19:48] Ura

That's crap and you know it!

[19:49] Ura

Andy and I joined the Dolphins
so we could crush you guys.

[19:54] Mai

So that makes you the Dolphins' ace, right?

[19:57] Ura

You better believe it!

[19:58] Mai

That's pretty impressive.

[20:00] Mai

So Specs, who threw monster fastballs
in that last game, is your relief pitcher?

[20:05] Mai
You're telling me you're
a better pitcher than him?
[20:09] Ura
W-Well...
[20:11] Ura
Whatever. That kid in the glasses is
a rookie who only just started playing.
[20:15] Mai
He's... a rookie?
[20:17] Tas
Urabe! What are you doing over here?
[20:20] Ura
U-Uh, nothing.
[20:22] Mai
Oh, right. I can't stick around.
[20:24] Mai
I've got a game to get to.
[20:27] Mai
If we win, we'll be playing the Dolphins.
[20:29] Mai
Guess that means you'll be rooting for us.
[20:32] Ura
H-Hey, Mayumura! Wait!
[20:35] Ura
Aren't you Touto's ace?
[20:37] Ura
Why are you wearing the number two jersey?
[20:42] Mai
Because I'm the catcher, of course.
[20:45] Mai
I'm not the pitcher.
[20:49] Ura
Wh-What did he say?
[20:53] Kid
Where the heck has Urabe got to?
[20:56] Kid
Coach?
[20:57] Kid
Has our manager gone to
check out the Touto Boys?
[21:01] Kid
Maybe that's where Urabe went, too.
[21:03] Fuj
U-Uh, who knows?
[21:05] And
I know.

[21:07] And
He didn't want us to see them play,
because we'd lose all hope if we did, right?
[21:10] Fuj
Beats me...
[21:11] Hik
What? It's fine. We should go watch them!
[21:14] Hik
We won't know until we see for ourselves.
[21:16] Fuj
Uh, I don't know.
[21:16] Hik
What do you all say?
[21:17] Sak
Let's do it!
[21:19] Sak
We don't lose anything by just spectating.
[21:20] Dai
Let's go, Coach!
[21:23] Dai
We've made it to the quarterfinals.
[21:25] Dai
If we're going to freak out anyway,
[21:27] Dai
it's better to do it before the game!
[21:29] Dai
We need to throw everything at them!
[21:31] Fuj
S-Sure...
SIGN Touto
[21:45] Tas
So that's Touto's cleanup?
[21:48] Tas
That's Mayumura Wataru, the son of
Major League player, Mayumura Ken.
[21:53] Tas
Oh, there's Touto's ace.
[22:00] Ura
Y-You've gotta be kidding.
[22:08] Dai
Th-That girl...
[22:17] Dai
That time in the cages...
[22:19] Ura
She's Wataru's twin sister.
[22:26] Ura
Mayumura Michiru.

[24:01] Dai
So Mayumura Junior has a twin?
[24:03] Dai
And she's their ace?
[24:05] Dai
We've got to defeat those siblings
if we want to beat the Touto Boys.
[24:09] Dai
Hold on a minute! Why's she in my house?!
[24:13] Dai
This is my chance.
SIGN Resignation
[24:16] Dai
No, wait, this is bad.
SIGN The Mayumura Siblings
[24:19] Dai
Next time: "The Mayumura Siblings"
[24:21] Dai
Run to the stage of your dreams!

Revision #1
Created 2024-02-07 02:59:48 UTC by whimsee
Updated 2024-02-07 02:59:49 UTC by whimsee